Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się, że biedak umarł i został zaniesiony przez aniołów\* na łono Abrahama;\*\* umarł też bogacz i został pochowany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (umarł) biedny i (odniesiony został) on przez zwiastunów na łono Abrahama. Umarł zaś i bogaty i pogrzebany został. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu żebrak zmarł, a aniołowie przenieśli go do miejsca, gdzie mógł cieszyć się szczęściem u boku Abrahama. Bogaty człowiek również zmarł i został pochowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umarł żebrak, i został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że umarł on żebrak, i odniesiony był od Aniołów na łono Abrahamowe; umarł też i bogacz, i pogrzebiony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, że umarł żebrak, a poniesion był od anjołów na łono Abrahamowe. Umarł też i bogacz i pogrzebion jest w piekle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł żebrak, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pogrzebany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, że umarł żebrak, i zanieśli go aniołowie na łono Abrahamowe; umarł też bogacz i został pochowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I umarł biedak, i został zaniesiony przez aniołów w objęcia Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy żebrak umarł, został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pochowany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No i wreszcie umarł ten żebrak. Aniołowie przenieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i pogrzebano go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I cóż się stało? Żebrak umarł i aniołowie zanieśli go do Abrahama. Umarł też bogacz i został pochowany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I umarł ubogi, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i złożono go w grobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, що бідний помер, і понесли його ангели на лоно Авраамове; помер же й багатий і його поховали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś możliwym odumrzeć uczynić tego żebrzącego i możliwym zostać odniesionym uczynić jego pod przewodnictwem wiadomych aniołów do tego łonowego zagłębienia Abraama. Odumarł zaś i ten majętny i został pogrzebany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zdarzyło się umrzeć biednemu i przez aniołów został on odniesiony na łono Abrahama. Umarł także bogaty i został pogrzebany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z czasem żebrak umarł i został przez aniołów zaniesiony do boku Awrahama; umarł też bogacz i pochowano go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie żebrak umarł i został zaniesiony przez aniołów na miejsce u piersi Abrahama. ”Także bogacz umarł i został pogrzebany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu żebrak umarł i aniołowie przenieśli go do nieba, tam, gdzie przebywa Abraham. Umarł także bogacz i został pogrzebany. |

1. 1) <x>510 12:15</x>; <x>650 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być na łonie Abrahama znaczyło dla Żydów cieszyć się szczęściem raju, miejsca przebywania Abrahama, Izaaka i Jakuba (4Mch 14:17); <x>490 16:22</x>L. [↑](#footnote-ref-3)